

**Le bain de pieds (5)****Reconnaissance, menaces, et silence imposé**

Τὴν γρηῦς , χεῖρεςσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα ,  
 γνῶ ῥ' ἐπιμασσαμένη , πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι ·  
 ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη , κανάχησε δὲ χαλκός ,  
 ἄψ δ' ἐτέρωσε κλίθη · τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ . 470

Τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλεν φρένα · τὼ δέ οἱ ὄσσε  
 δακρυόφιν πλῆσθεν , θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή .  
 Ἀψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν ·

« ἼΗ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι , φίλον τέκος · οὐδέ σ' ἔγωγε  
 πρὶν ἔγνω , πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι .» 475

ἼΗ , καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι ,  
 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα .  
 Ἢ δ' οὔτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι ·  
 τῆ γὰρ Αθηναίη νόον ἔτραπεν · αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφιν , 480  
 τῆ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε ·

« Μαῖα , τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι ; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ  
 τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ · νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας  
 ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν .  
 Ἄλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ , 485  
 σίγα , μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται .

ἽΩδε γὰρ ἐξερέω , τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται ·  
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγαυούς ,  
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι , ὅπποτ' ἂν ἄλλας  
 δμῶας ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικας .» 490

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια ·

« Τέκνον ἐμὸν , ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων ;  
 Οἴσθα μὲν οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν ·  
 ἔξω δ' , ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ σίδηρος .  
 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω , σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν · 495  
 εἴ χ' ὑπὸ σοι γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγαυούς ,

δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας ,  
αἱ τέ σ' ἀτιμάζουσι , καὶ αἱ νηλεΐτιδές εἰσιν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·

« Μαῖα , τίη δὲ σὺ τὰς μυθήσαιο ; οὐδέ τί σε χρὴ . 500

Εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἶσομαι ἑκάστην ·  
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον , ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.»

᾽Ὡς ἄρ' ἔφη · γρηῦς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
οἰσομένη ποδάνιπτρα · τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα .

Αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειπεν λίπ' ἑλαίῳ , 505

αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρῳ πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς  
θερσόμενος , οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυπεν .

### **Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu v 308-466)**

τήν = représente οὐλήν ; λαβοῦσα a pour COD sous-entendu κνημῖν : sa jambe ;  
γραῦς , γραός (ή) : ( A τὴν γραῦν ) la vieille femme, la vieille ; / formes ioniennes : N γρηῦς /  
γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ;

καταπρηνής , ής , ές : ( D pl hom καταπρηνέσσι ) : placé à plat

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα ( aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg γνῶ ; subj aor, 3<sup>ème</sup> p  
pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ; )<sup>1</sup> : reconnaître

ἐπιμαίομαι ( part aor ἐπιμασσάμενος ) : palper ;

προΐημι<sup>2</sup> : ( aor προῆκα ; 3<sup>ème</sup> p aor hom ss augm προέηκε ) : laisser tomber, laisser échapper,  
lâcher

φέρω<sup>1</sup> : ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα ) : porter ; //

**MP** φέρομαι ( οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμα ; part aor passif masc : ἐνεχθείς ,

ἐνεχθέντος ) : **1** se déplacer ; **2 P** : être déplacé, aller ; s'en aller ;

φέρεσθαι : infinitif à valeur consécutive : « si bien qu'il s'en alla, qu'il tomba » ;

κνήμη , κνήμης (ή) : la jambe

καναχέω : ( aor hom ss augm κανάχησε ) : retentir

χαλκός , χαλκοῦ (ό) : l'airain, le bronze

### **470**

ἄψ : en arrière

ἐτέρωσε : adv : vers l'autre côté ( mvt ) , d'un autre côté

κλίνω : pencher ; // **MP** κλίνομαι : ( aor hom P ss augment κλίθη ) se pencher ; tomber ;

ἐπί + G<sup>1</sup> : sur, dans, contre ; ( ἐλιδέ εν ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude )

ἐκχέω : ( *P aor 2 hom ἐξέχυτο / ss augm ἔκχυτο* ) : verser, répandre ; / **P** se répandre ;

χάρμα , χάρματος (τό) : sujet de joie, bonheur, joie

φρένα : *acc de relation*

ὄσσε (τώ) , ὄσσω : les deux yeux

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif*<sup>3</sup> : la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes ; / *GD pl hom*

δακρυόφιν ;

πίμπλημι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p pl ; ἐπληθησαν aor hom ss augm 3<sup>ème</sup> p pl πλησθεν ;* ) : remplir, inonder ;

θαλερός , ά, όν : **1** abondant; **2** vigoureux;

γένειον , γενείου (τό) : le menton

γενείου : *G de la partie*

τέκος , τέκους (τό) : l'enfant

#### 475

πρίν<sup>1</sup> : *adv.* : avant, d'avant, auparavant ; / *expr* : οἱ πρίν : les hommes du passé ; τὸ πρίν : au début ; // *conj* : **1** πρίν + *inf*<sup>1</sup> : avant de, avant que ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G παντός , πάσης , παντός* )<sup>1</sup> : chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ; *adv.* : πάντα : entièrement, totalement ;

ἀμφαφάομαι : palper tout autour, tâter

ἦ : *3<sup>ème</sup> pers sg de ἦμι* : dire ; ἦ δ' ὅς : dit-il (*incise*) ; ἦ ῥα : il dit (*formule homérique*) ;

εἰσδέρκομαι / ἐσδέρκομαι : ( *aor hom ἐσέδρακον* ) : regarder vers

φράζω<sup>2</sup> : ( *φράσω , ἔφρασα ; aor 2 epq 3<sup>ème</sup> p sg πέφραδε , inf aor hom πεφραδέειν ;* ) :

montrer (*sens hom.*) ; // **MP** φράζομαι : ( *f φράσομαι , aor ἐφράσθην* ) : se rendre compte de, prendre conscience de ;

ἐθέλω / θέλω<sup>1</sup> : vouloir, désirer ;

πόσις , πόσιος (ὀ) (ή)<sup>2</sup> : l'époux (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)

ἀθρέω / ἀθρῶ : ( *inf aor ἀθρήσαι* ) : , bien observer, considérer , voir

δύναμαι<sup>1</sup> : ( *δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr ; 1<sup>ère</sup> pers pl ποét δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ;* )<sup>1</sup> : pouvoir

ἀντίος , α ,ον : en face, faisant face ( *Nf hom αντίη* )

ἀντίη : *valeur concessive*

νοέω / νοῶ + A : ( *aor ἐνόησα , inf aor νοῆσαι* ) : s'apercevoir de, comprendre, se rendre compte ;

Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης / Ἀθηναίη , ης (ή) : Athéna ; / *forme dorienne Ἀθάνα* ;

**480**

ἐπιμαίομαι (*part aor ἐπιμασσάμενος*) : tenir fortement , saisir ;

φάρυξ , φάρυγος (ἦ) : la gorge, le gosier

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( *λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg λάβε* ; *inf. aor. : λαβεῖν* ; *part aor λαβών* , *λαβόντος* , *λαβοῦσα* , *λαβούσης* ; *impératif pr moyen : λαβοῦ* ) : prendre, saisir , mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

δεξιτερή , δεξιτερῆς (ἦ) : la main droite ; / *GD hom* : δεξιτερῆφιν;

*χεῖρ ἔπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφιν : le grec présente la succession des actions différemment du français...*

ἕτερος , α , ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , le second ;

ἔ , οῦ , οῖ : *pr réfléchi* : soi , lui , elle ; / *G hom ἔθεν*

*ἔθεν complète ἄσσον*

ἐρύομαι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom ἐρύσσατο* ) : retenir, maintenir ;

μαία , μαίας (ἦ) : ( *V μαῖα* ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;  
nourrice ;

τίη : *adv inter.* : pourquoi donc ?

ὄλλυμι : ( *ὄλοῦμαι* , *ὄλεσα* , *ὄλώλεκα* ; *inf aor : ὀλέσαι* ) : ( *aor Hom ὄλεσα* ) : causer la perte de, perdre

ἐπί + D <sup>1</sup>: sur (*sans mvt*) , contre; ( *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

μαζός , μαζοῦ (ὀ) : le sein

μογέω / μογῶ : ( *part aor μογήσας* ) : souffrir, supporter, endurer ;

ἔρχομαι <sup>1</sup>: ( *ἐλεύσομαι* , *ἦλθον* , *ἐλήλυθα* ; *aor epq ἦλυθον* ; *inf aor ἐλθεῖν* ; *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλθη* ; *part pft épique εἰληλουθώς* ) : aller, venir, arriver, revenir, entrer ;

εἰκοστός , η,ον : ( *hom εἰκοστός* ) : vingtième

ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl ἐτῶν* ) : l'année, l'an ; / *D ἔτει*

γαῖα , ας (ἦ) <sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αῖα , αῖης ;

**485**

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : **1** quand, lorsque, dès que, après que ; **2** parce que, comme, puisque ;

ἐμβάλλω <sup>2</sup>: ( *ἐμβαλῶ* , *ἐνέβαλον* , *ἐμβέδληκα* ; *part aor ἐμβάλων* , *ἐμβαλόντος* ; *part. aor. part pft ἐμβέδληκώς* , *ἐμβέδληκότης* ; *part aor P : ἐμβληθεῖς* ; *aor hom sans augment ἐμβαλον* ; ) <sup>2</sup>: jeter dans; placer dans, mettre dans ;

σιγάω / σιγῶ <sup>2</sup>: ( *impér pr σίγα* ) : **1** faire silence, se taire; **2** taire, passer sous silence ;

μή + *subj* <sup>1</sup>: de peur que ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ; μή τις : pour que personne ne...

*τίς τ'* : *accent d'enclise*

ἐξείρω / ἐξερέω : ( *f* ἐξέρéω ) : dire

κε , κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse ; / élidé en χ' devant esprit rude ( ex. : εἰ χ' ὑπό etc. )*

ὑπό + D <sup>1</sup> : sous, au pouvoir de ; / ὑφ' *devant esprit rude ;*

δαμάζω ( *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg : δαμάσῃ ; pr P δάμναμαι inf aor passif δαμῆναι ; 3<sup>ème</sup> pers pl aor passif δάμεν* ) : dompter, mettre sous le joug, tuer ;

μνηστήρ , μνηστήρος ( ὁ ) : le prétendant

ἀγαυός , ἦ , ὄν : noble, illustre

τροφός , τροφοῦ ( ἦ ) : la nourrice

*τροφοῦ οὔσης : valeur concessive du participe*

ἀπέχομαι ( ἀφέζομαι , ἀπεσχήμαι ) <sup>2</sup> : + G : **1** s'abstenir de ; **2** épargner ;

#### 490

δμωή , δμωῆς ( ἦ ) : la captive de guerre, la servante

κτείνω <sup>1</sup> : ( κτενῶ , ἔκτεινα / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; *part futur à sens final* κτενῶν ; *aor epq* ἔκταν ; *subj aor hom : κτείνωμι ;* ) : tuer, mettre à mort, massacrer ;

ποιός , α , ον <sup>1</sup> : quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

φεύγω <sup>1</sup> : ( φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *impf* ἔφευγον ; *aor 2 hom* φύγον ) : φεύγω + A : s'échapper de ; fuir ;

*σε ἔπος : pas de hiatus (digamma devant ἔπος)*

οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup> : quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

ἔμπεδος , ος , ον : ferme, solide, constant , immuable ;

ἐπιεικτόν : *adj. neutre : toujours précédé de la négation = indomptable*

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον / *hom 3<sup>ème</sup> p pl* ἔσχεθον , *pf.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* *σχεῖν hom* σχεθέειν ) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** retenir, arrêter ; // *pris abs<sup>t</sup>* : tenir bon ;

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὡς ) <sup>1</sup> : comme , en tant que, de même que ;

ὅτε <sup>1</sup> : quand, lorsque ;

*ὥς ὅτε ... : s e ἔχει*

στερεός , στερεά / *hom* στερεή , στερεόν : solide, dur

λίθος , λίθου ( ὁ ) : la pierre

ἦ <sup>1</sup> : ( *Hom* ἦέ ) : *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ;

σίδηρος , σιδήρου ( ὁ ) <sup>3</sup> : le fer

#### 495

λέγω 1<sup>1</sup>: ( *έρῶ / έρέω / λέζω, είπον / έλεξα, είρηκα ; inf aor είπειν inf aor attique λέξαι inf aor hom είπέμεν ; είπας 2<sup>ème</sup> p sg rare et poétique de l'ind aor* ) : dire

άτιμάζω<sup>4</sup>: déshonorer

νηλείτιδες : *adj f pl hom* : non coupable, sans faute

### 500

μυθέομαι / μυθοῦμαι : ( *f μυθήσομαι ; opt aor 2<sup>ème</sup> p sg μυθήσει* ) : parler, dire, raconter

χρή<sup>1</sup>: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

νυ , νυν<sup>2</sup>: assurément, certes;

οἶδα<sup>1</sup>: je sais ; ( *ίσμεν : nous savons ; futur είσομαι ; part. pr. είδώς , ότος ; participe futur : είσόμενος , η , ον ; inf pr είδέναι ; impf. ήδη : je savais ou j'aurais su, 3<sup>ème</sup> p ήδει ; impératif ίσθι ;* ) : je sais ; je connais

*είσομ ' : élisioin de είσομαι*

έκαστος , έκάστη , ον<sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;

σιγή : en silence

μῦθος , μύθου (ό)<sup>3</sup>: **1** la parole, le discours ; **2** l'histoire ;

έπιτρέπω<sup>2</sup>: (*aor. έπέτρεψα ; impér aor έπίτρεψον*) : + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à ;

διέκ : *prép.* + G : à travers, par

φέρω<sup>1</sup>: ( *οἶσω , ήνεγκα / ήνεγκον , ένήνοχα ; impft έφερον ; aor. hom . ένεικα* ) : porter, apporter, amener ;

*οίσομένη : participe futur*

ποδάνιπτρον , ου (τό) : eau d'un bain de pieds

πρότερος , α , ον<sup>2</sup>: **1** premier, le premier, en premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ;

### 505

νίζω : ( *f νίψω , aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg νίψεν , impér aor νίψον* ) : laver, nettoyer

άλείφω : (*aor ήλειψα*) : enduire, froter

λίπα *adv* : en graissant, grassement ; / *élide en λίπ'* ;

έλαιον , έλαιου (τό) : l'huile

αὔτις / αὔθις : en revenant sur ses pas, en arrière;

άσσοτέρω : plus près

έλκω (*impf epq ss augm 3<sup>ème</sup> p sg έλκετο , aoriste είλκυσα*)<sup>4</sup>: tirer

δίφρος , ου (ό) : le tabouret, le siège;

θέρομαι : ( *f θέρσομαι , part f θερσόμενος* ) se chauffer ;

*κατά ... κάλυπεν : tmèse*

ράκος , ράκους (τό) : le haillon, la loque, la harde ; / *D pl hom* ράκέεσσι

κατακαλύπτω : ( *aor κατακάλυψα* , *part aor κατακαλύψας* , *κατακαλύψαντος* ) : couvrir entièrement, voiler

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγαυός , ή, όν : noble, illustre

Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης / Ἀθηναίη , ης (ή) : Athéna ; / *forme dorienne* Ἀθάνα ;

ἀθρέω / ἀθρῶ : ( *inf aor ἀθρήσαι* ) : , bien observer, considérer , voir

ἀλείφω : ( *aor ἤλειψα* ) : enduire, frotter

ἀμφαφάομαι : palper tout autour, tâter

ἀντίος , α ,ον : en face, faisant face ( *Nf hom* ἀντίη )

ἀπέχομαι (ἀφέζομαι , ἀπεσχῆμαι )<sup>2</sup>: + G : **1** s'abstenir de ; **2** épargner ;

ἀσσοτέρω : plus près

ἀτιμάζω<sup>4</sup>: déshonorer

αὔτις / αὔθις : en revenant sur ses pas, en arrière;

ἄψ : en arrière

γαῖα , ας (ή)<sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αἶα , αἶης ;

γένειον , γενείου (τό) : le menton

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα ( *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg* γνῶ ; *subj aor, 3<sup>ème</sup> p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθεῖς ; )<sup>1</sup>: reconnaître

γραῦς , γραός (ή) : ( *A τὴν γραῦν* ) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : *N* γρηῦς / γρηῦς , *V* γρηῦ , *G* γρηός ;

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif*<sup>3</sup>: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes ; / *GD pl hom* δακρυόφιν ;

δαμάζω ( *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg* : δαμάση ; *pr P* δάμναμαι *inf aor passif* δαμῆναι ; *3<sup>ème</sup> pers pl aor passif* δάμεν ) : dompter, mettre sous le joug, tuer ;

δεξιτερή , δεξιτερῆς (ή) : la main droite ; / *GD hom* : δεξιτερῆφιν;

διέκ : *prép.* + G : à travers, par

δίφρος , ου (ό) : le tabouret, le siège;

δμωή , δμωῆς (ή) : la captive de guerre, la servante

δύναμαι<sup>1</sup>: ( *δυνήσομαι* , *έδυνήθην* , *δεδύνημαι* ; *δύνα* *2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr* ; *1<sup>ère</sup> pers pl poét* *δυνάμεσθα* ; *ήδύνατο* / *δύνατο* = *έδύνατο* ; )<sup>1</sup>: pouvoir

ἔ , οῦ , οῖ : *pr réfléchi* : soi , lui , elle ; / *G hom* ἔθεν

ἐθέλω / θέλω<sup>1</sup>: vouloir, désirer ;

εικοστός, η,ον : ( *hom* *είκοστός* ) : vingtième  
 εισδέρκομαι / ἐσδέρκομαι : ( *aor hom* *ἐσέδρακον* ) : regarder vers  
 ἕκαστος, ἑκάστη, ον<sup>1</sup> : *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;  
 ἐκχέω : ( *P aor 2 hom* *ἐξέχυτο* / *ss augm* *ἔκχυτο* ) : verser, répandre ; / *P* se répandre ;  
 ἔλαιον, ἔλαιου (τό) : l'huile  
 ἔλκω (*impf epq ss augm 3<sup>ème</sup> p sg* *ἔλκετο*, *aoriste* *εἴλκυσα* )<sup>4</sup> : tirer  
 ἐμβάλλω<sup>2</sup> : ( *ἐμβάλω*, *ἐνέβαλον*, *ἐμβέδληκα* ; *part aor* *ἐμβάλων*, *ἐμβαλόντος* ; *part. aor.*  
*part pft* *ἐμβεδληκώς*, *ἐμβεδληκότης* ; *part aor P* : *ἐμβληθεῖς* ; *aor hom sans augment* *ἔμβαλον* ;  
 )<sup>2</sup> : jeter dans ; placer dans, mettre dans ;  
 ἔμπεδος, ος, ον : ferme, solide, constant, immuable ;  
 ἐξείρω / ἐξερέω : ( *f* *ἐξερέω* ) : dire  
 ἐπεὶ<sup>1</sup> : *conj* : **1** quand, lorsque, dès que, après que ; **2** parce que, comme, puisque ;  
 ἐπί + D<sup>1</sup> : sur (*sans mvt*), contre ; ( *élidé en ἐπ'*, *ἐφ'* devant esprit rude )  
 ἐπί + G<sup>1</sup> : sur, dans, contre ; ( *élidé en ἐπ'*, *ἐφ'* devant esprit rude )  
 ἐπιεικτόν : *adj. neutre* : toujours précédé de la négation = indomptable  
 ἐπιμαίομαι (*part aor* *ἐπιμασσάμενος* ) : **1** palper ; **2** tenir fortement, saisir ;  
 ἐπιτρέπω<sup>2</sup> : (*aor.* *ἐπέτρεψα* ; *impér aor* *ἐπίτρεψον* ) : + D : se confier à, s'en remettre à,  
 s'abandonner à ;  
 ἐρύομαι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom* *ἐρύσσατο* ) : retenir, maintenir ;  
 ἔρχομαι<sup>1</sup> : ( *ἐλεύσομαι*, *ἦλθον*, *ἐλήλυθα* ; *aor epq* *ἦλυθον* ; *inf aor* *έλθειν* ; *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg*  
*ἔλθη* ; *part pft* *ἐρίque* *εἰληλουθώς* ) : aller, venir, arriver, revenir, entrer ;  
 ἕτερος, α, ον<sup>1</sup> : l'autre (*de deux*), le second ;  
 ἐτέρωσε : *adv* : vers l'autre côté (*mvt*), d'un autre côté  
 ἔτος, ἔτους (τό)<sup>2</sup> : ( *G pl* *ἐτῶν* ) : l'année, l'an ; / *D* *ἔτει*  
 ἔχω<sup>1</sup> : ( *impft* *εἶχον*, *futur* *ἔξω* / *σχήσω*, *aor.* *ἔσχον* / *hom 3<sup>ème</sup> p pl* *ἔσχεθον*, *pft.* *ἔσχηκα* ; *inf*  
*futur* *ἔξειν*, *inf. aor.* *σχεῖν hom* *σχεθέειν* ) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** retenir, arrêter ; //  
*pris abs<sup>t</sup>* : tenir bon ;  
 ἦ<sup>1</sup> : ( *Hom* *ἦέ* ) : employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ;  
 ἦ<sup>3<sup>ème</sup> pers sg de ἡμι</sup> : dire ; ἦ δ' ὅς : dit-il (*incise*) ; ἦ ῥα : il dit (*formule homérique*) ;  
 θαλερός, ά, όν : **1** abondant ; **2** vigoureux ;  
 θέρομαι : ( *f* *θέρσομαι*, *part f* *θερσόμενος* ) se chauffer ;  
 καναχέω : ( *aor hom ss augm* *κανάχησε* ) : retentir  
 κατακαλύπτω : ( *aor* *κατεκάλυψα*, *part aor* *κατακαλύψας*, *κατακαλύψαντος* ) : couvrir  
 entièrement, voiler

καταπρηνής, ής, ές : ( *D pl hom καταπρηνέσσι* ) : placé à plat

κε, κεν : = *αν marque l'éventualité ou l'hypothèse ; / élidé en χ' devant esprit rude ( ex. : ει χ' υπό etc. )*

κλίνω : pencher ; // **MP** κλίνομαι : ( *aor hom P ss augment κλίθη* ) se pencher ; tomber ;

κνήμη, κνήμης (ή) : la jambe

κτείνω <sup>1</sup>: ( *κτενῶ, ἔκτεινα / ποét ἔκτανον, ἔκτονα ; part futur à sens final κτενῶν ; aor epq ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ;* ) : tuer, mettre à mort, massacrer ;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( *λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα ; aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβῶν, λαβόντος, λαβοῦσα, λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ* ) : prendre, saisir, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

λέγω <sup>1</sup>: ( *ἐρῶ / ἐρέω / λέζω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξαι inf aor hom εἶπέμεν ; εἶπας 2<sup>ème</sup> p sg rare et poétique de l'ind aor* ) : dire

λίθος, λίθου (ό) : la pierre

λίπα *adv* : en graissant, grassement ; / *élidé en λίπ'* ;

μαζός, μαζοῦ (ό) : le sein

μαία, μαίας (ή) : ( *V μαῖα* ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; nourrice ;

μή + *subj* <sup>1</sup>: de peur que ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ; μή τις : pour que personne ne...

μνηστήρ, μνηστήρος (ό) : le prétendant

μογέω / μογῶ : ( *part aor μογήσας* ) : souffrir, supporter, endurer ;

μυθέομαι / μυθοῦμαι : ( *f μυθήσομαι ; opt aor 2<sup>ème</sup> p sg μυθήσει* ) : parler, dire, raconter

μῦθος, μύθου (ό) <sup>3</sup>: **1** la parole, le discours ; **2** l'histoire ;

νηλείτιδες : *adj f pl hom* : non coupable, sans faute

νίζω : ( *f νίψω, aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg νίψεν, impér aor νίψον* ) : laver, nettoyer

νοέω / νοῶ + A : ( *aor ἐνόησα, inf aor νοῆσαι* ) : s'apercevoir de, comprendre, se rendre compte ;

νυ, νυν <sup>2</sup>: assurément, certes;

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; ( *ἴσμεν : nous savons ; futur εἶσομαι ; part. pr. εἰδώς, ότος ; participe futur : εἰσόμενος, η, ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3<sup>ème</sup> p ἤδει ; impératif ἴσθι ;* ) : je sais ; je connais

οἶος, οἶα (*ποét. οἶη*) , οἶον <sup>1</sup>: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

όλλυμι : ( *όλοῦμαι, ὄλεσα, ὄλώλεκα ; inf aor : ὀλέσαι* ) : ( *aor Hom ὄλεσα* ) : causer la perte de, perdre

ὄσσε (τώ) , ὄσσων : les deux yeux

ὅτε <sup>1</sup>: quand, lorsque ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G* παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ; *adv.* : πάντα :

entièrement, totalement ;

πίμπλημι : (*aor 3<sup>ème</sup> p pl* ; ἐπληθησαν *aor hom ss augm 3<sup>ème</sup> p pl* πλησθεν ; ) : remplir, inonder ;

ποδάνιπτρον , ου (τό) : eau d'un bain de pieds

ποιός , α, ον <sup>1</sup>: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

πόσις , πόσιος (ὸ) <sup>2</sup>: l'éproux (*attention à la déclinaison! datif πόσει* )

πρίν <sup>1</sup>: *adv.* : avant, d'avant, auparavant ; / *expr* : οἱ πρίν : les hommes du passé ; τὸ πρίν : au début ; // *conj* : **I** πρίν + *inf* <sup>1</sup>: avant de, avant que ;

προίημι <sup>2</sup>: ( *aor προῆκα*; *3<sup>ème</sup> p aor hom ss augm προέηκε* ) : laisser tomber, laisser échapper, lâcher

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: **I** premier, le premier, en premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ;

ράκος , ράκους (τό) : le haillon, la loque, la harde ; / *D pl hom* ρακέεσσι

σιγάω / σιγῶ <sup>2</sup>: ( *impér pr σίγα* ) : **I** faire silence, se taire; **2** taire, passer sous silence ;

σιγῆ : en silence

σίδηρος , σιδήρου (ὸ) <sup>3</sup>: le fer

στερεός , στερεά / *hom* στερεή , στερεόν : solide, dur

τέκος , τέκους (τό) : l'enfant

τίη : *adv inter.* : pourquoi donc ?

τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice

ὑπό + *D* <sup>1</sup>: sous, au pouvoir de ; / ὑφ' devant esprit rude ;

φάρυξ , φάρυγος (ή) : la gorge, le gosier

φέρω <sup>1</sup>: ( οἶσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom* . ἔνεικα ) : porter, apporter, amener ; // **MP** φέρομαι ( οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαι ; *part aor passif masc* : ἐνεχθείς , ἐνεχθέντος ) : **I** se déplacer ; **2 P** : être déplacé, aller ; s'en aller ;

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *impf* ἔφευγον; *aor 2 hom* φύγον ) : φεύγω + *A* : s'échapper de ; fuir ;

φράζω <sup>2</sup>: ( φράσω , ἔφρασα ; *aor 2 epq 3<sup>ème</sup> p sg* πέφραδε , *inf aor hom* πεφραδέειν ; ) :

montrer (*sens hom.*) ; // **MP** φράζομαι : ( *f φράσομαι* , *aor* ἐφράσθην ) : se rendre compte de, prendre conscience de ;

χαλκός , χαλκοῦ (ὸ) : l'airain, le bronze

χάρμα , χάρματος (τό) : sujet de joie, bonheur, joie

χρή<sup>1</sup> : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς)<sup>1</sup> : comme, en tant que, de même que ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg γνῶ ; subj aor, 3<sup>ème</sup> p pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ; )<sup>1</sup> : reconnaître

δύναμαι<sup>1</sup> : ( δυνήσομαι , ἐδυνήθη , δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr ; 1<sup>ère</sup> pers pl poét δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; )<sup>1</sup> : pouvoir

ἐθέλω / θέλω<sup>1</sup> : vouloir, désirer ;

ἕκαστος , ἕκαστη , ον<sup>1</sup> : *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;

ἐπεὶ<sup>1</sup> : *conj* : 1 quand, lorsque, dès que, après que ; 2 parce que, comme, puisque ;

ἐπί + D<sup>1</sup> : sur (*sans mvt*) , contre ; ( *élidé en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude )

ἐπί + G<sup>1</sup> : sur, dans, contre ; ( *élidé en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude )

ἔρχομαι<sup>1</sup> : ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; aor epq ἦλθον ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3<sup>ème</sup> p sg ἔλθῃ ; part pft épique εἰληλουθώς ) : aller, venir, arriver, revenir, entrer ;

ἕτερος , α , ον<sup>1</sup> : 1'autre (*de deux*) , le second ;

ἔχω<sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον / hom 3<sup>ème</sup> p pl ἔσχεθον , pft. ἔσχηκα ; inf *futur* ἔξειν , inf. aor. *σχεῖν* hom *σχεθέειν* ) : **tr.** 1 tenir, avoir, posséder ; 2 retenir, arrêter ; // *pris abs'* : tenir bon ;

ἢ<sup>1</sup> : ( *Hom* ἢέ ) : employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ;

κτείνω<sup>1</sup> : ( κτενῶ , ἔκτεινα / poét ἔκτανον , ἔκτονα ; part futur à sens final κτενῶν ; aor epq ἔκταν ; subj aor hom : κτείνωμι ; ) : tuer, mettre à mort, massacrer ;

λαμβάνω<sup>1</sup> : ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ ) : prendre, saisir , mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

λέγω 1<sup>1</sup> : ( ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξαι inf aor hom εἶπέμεν ; εἶπας 2<sup>ème</sup> p sg rare et poétique de l'ind aor ) : dire

μή + subj<sup>1</sup> : de peur que ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ; μή τις : pour que personne ne...

οἶδα<sup>1</sup> : je sais ; ( ἴσμεν : nous savons ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ὅτος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναί ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su , 3<sup>ème</sup> p ἤδει ; impératif ἴσθι ; ) : je sais ; je connais

οἷος, οἷα (*poét. οἷη*), οἷον <sup>1</sup>: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

ὅτε <sup>1</sup>: quand, lorsque ;

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G παντός, πάσης, παντός*) <sup>1</sup>: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ; *adv.* : πάντα : entièrement, totalement ;

ποῖος, α, ον <sup>1</sup>: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

πρίν <sup>1</sup>: *adv.* : avant, d'avant, auparavant ; / *expr* : οἱ πρίν : les hommes du passé ; τὸ πρίν : au début ; // *conj* : **1** πρίν + *inf* <sup>1</sup>: avant de, avant que ;

ὑπό + D <sup>1</sup>: sous, au pouvoir de ; / ὑφ' devant esprit rude ;

φέρω <sup>1</sup>: ( οἴσω, ἦνεγκα / ἦνεγκον, ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom.* ἔνεικα ) : porter, apporter, amener ; // **MP** φέρομαι ( οἰσθήσομαι, ἠνέχθην, ἐνήνεγμαι ; *part aor passif masc* : ἐνεχθείς, ἐνεχθέντος ) : **1** se déplacer ; **2 P** : être déplacé, aller ; s'en aller ;

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα ; *impf* ἔφευγον ; *aor 2 hom* φύγον ) : φεύγω + A : s'échapper de ; fuir ;

χρή <sup>1</sup>:: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὥς) <sup>1</sup>: comme, en tant que, de même que ;

## Fréquence 2 :

ἀπέχομαι (ἀφέξομαι, ἀπεσχῆμαι) <sup>2</sup>: + G : **1** s'abstenir de ; **2** épargner ;

γαῖα, ας (ἡ) <sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη, γαίης, γαίη ; αἶα, αἶης ;

ἐμβάλλω <sup>2</sup>: ( ἐμβάλῳ, ἐνέβαλον, ἐμβέδληκα ; *part aor* ἐμβάλων, ἐμβαλόντος ; *part. aor. part pft* ἐμβέδληκώς, ἐμβέδληκότης ; *part aor P* : ἐμβληθείς ; *aor hom sans augment* ἐμβαλον ; ) <sup>2</sup>: jeter dans; placer dans, mettre dans ;

ἐπιτρέπω <sup>2</sup>: (*aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à ;

ἔτος, ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl* ἐτῶν ) : l'année, l'an ; / D ἔτει

νυ, νυν <sup>2</sup>: assurément, certes;

πόσις, πόσιος (ὀ) <sup>2</sup>: l'éroux (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)

προΐημι <sup>2</sup>: ( *aor* προῆκα; *3<sup>em</sup> p aor hom ss augm* προέηκε ) : laisser tomber, laisser échapper, lâcher

πρότερος, α, ον <sup>2</sup>: **1** premier, le premier, en premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ;

σιγάω / σιγῶ <sup>2</sup>: ( *impér pr* σίγα ) : **1** faire silence, se taire; **2** taire, passer sous silence ;

φράζω <sup>2</sup>: ( φράσω , ἔφρασα ; aor 2 epq 3<sup>ème</sup> p sg πέφραδε , inf aor hom πεφραδέειν ; ) :  
montrer (sens hom.) ; // **MP** φράζομαι : ( f φράσομαι , aor ἐφράσθην ) : se rendre compte de,  
prendre conscience de ;

### Fréquence 3 :

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* <sup>3</sup>: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes ; / *GD pl hom*  
*δακρυόφιν* ;  
μῦθος , μύθου (ὁ) <sup>3</sup>: **1** la parole, le discours ; **2** l'histoire ;  
σίδηρος , σιδήρου (ὁ) <sup>3</sup>: le fer

### Fréquence 4 :

ἀτιμάζω <sup>4</sup>: déshonorer  
ἔλκω (*impf epq ss augm 3<sup>ème</sup> p sg ἔλκετο , aoriste εἴλκυσα*) <sup>4</sup>: tirer

### Ne pas apprendre :

ἀγαυός , ἡ , ὄν : noble, illustre  
Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης / Ἀθηναίη , ης (ἡ) : Athéna ; / *forme dorienne* Ἀθάνα ;  
ἀθρέω / ἀθρῶ : ( *inf aor ἀθρήσαι* ) : , bien observer, considérer , voir  
ἀλείφω : (*aor ἤλειψα*) : enduire, froter  
ἀμφαφάομαι : palper tout autour, tâter  
ἀντίος , α ,ον : en face, faisant face ( *Nf hom ἀντίη* )  
ἀσσοτέρω : plus près  
αὔτις / αὔθις : en revenant sur ses pas, en arrière;  
ἄψ : en arrière  
γένειον , γενείου (τό) : le menton  
γραῦς , γραός (ἡ) : ( *A τὴν γραῦν* ) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : *N γρηῦς /*  
*γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός* ;  
δαμάζω ( *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg : δαμάση ; pr P δάμναμαι inf aor passif δαμῆναι ; 3<sup>ème</sup> pers pl*  
*aor passif δάμεν* ) : dompter, mettre sous le joug, tuer ;  
δεξιτερή , δεξιτερῆς (ἡ) : la main droite ; / *GD hom* : δεξιτερῆφιν;  
διέκ : *prép.* + *G* : à travers, par  
δίφρος , ου (ὁ) : le tabouret, le siège;  
δμωή , δμωῆς (ἡ) : la captive de guerre, la servante  
ἔ , οῦ , οῖ : *pr réfléchi* : soi , lui, elle ; / *G hom ἔθεν*

- εικοστός , η,ον : ( *hom* *εικοστός* ) : vingtième
- εισδέρκομαι / ἐσδέρκομαι : ( *aor hom* *ἐσέδρακον* ) : regarder vers
- ἐκχέω : ( *P aor 2 hom* *ἐξέχυτο* / *ss augm* *ἔκχυτο* ) : verser, répandre ; / **P** se répandre ;
- ἔλαιον , ἔλαιου (τό) : l'huile
- ἔμπεδος , ος, ον : ferme, solide, constant , immuable ;
- ἐξείρω / ἐξερέω : ( *f* *ἐξερέω* ) : dire
- ἐπιεικτόν : *adj. neutre* : toujours précédé de la négation = indomptable
- ἐπιμαίομαι (*part aor* *ἐπιμασσάμενος* ) : **1** palper ; **2** tenir fortement , saisir ;
- ἐρύομαι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom* *ἐρύσσατο* ) : retenir, maintenir ;
- ἐτέρωσε : *adv* : vers l'autre côté (*mvf*) , d'un autre côté
- ἦ : *3<sup>ème</sup> pers sg de ἦμι* : dire ; ἦ δ' ὅς : dit-il (*incise*) ; ἦ ῥα : il dit (*formule homérique*) ;
- θαλερός , ἄ, ὄν : **1** abondant; **2** vigoureux;
- θέρομαι : ( *f* *θέρσομαι* , *part f* *θερσόμενος* ) se chauffer ;
- καναχέω : ( *aor hom ss augm* *κανάχησε* ) : retentir
- κατακαλύπτω : ( *aor* *κατεκάλυψα* , *part aor* *κατακαλύψας* , *κατακαλύψαντος* ) : couvrir entièrement, voiler
- καταπρηνής , ἦς , ἔς : ( *D pl hom* *καταπρηνέσσι* ) : placé à plat
- κε , κεν : = *αν* *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élidé en χ'* devant *esprit rude* ( *ex.* : *εἰ χ' ὑπό etc.* )
- κλίνω : pencher ; // **MP** κλίνομαι : ( *aor hom P ss augment* *κλίθη* ) se pencher ; tomber ;
- κνήμη , κνήμης (ἦ) : la jambe
- λίθος , λίθου (ὀ) : la pierre
- λίπα *adv* : en graissant, grassement ; / *élidé en λίπ'* ;
- μαζός , μαζοῦ (ὀ) : le sein
- μαία , μαίας (ἦ) : ( *V μαῖα* ) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;  
nourrice ;
- μνηστήρ , μνηστήρος (ὀ) : le prétendant
- μογέω / μογῶ : ( *part aor* *μογήσας* ) : souffrir, supporter, endurer ;
- μυθέομαι / μυθοῦμαι : ( *f* *μυθήσομαι* ; *opt aor 2<sup>ème</sup> p sg* *μυθήσεται* ) : parler, dire, raconter
- νηλείτιδες : *adj f pl hom* : non coupable, sans faute
- νίζω : ( *f* *νίψω* , *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p sg* *νίψεν* , *impér aor* *νίψον* ) : laver, nettoyer
- νοέω / νοῶ + A : ( *aor* *ἐνόησα* , *inf aor* *νοῆσαι* ) : s'apercevoir de, comprendre, se rendre compte ;

ὄλλυμι : ( ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὀλώλεκα ; *inf aor* : ὀλέσαι ) : ( *aor Hom* ὄλεσα ) : causer la perte de, perdre

ὄσσε (τό) , ὄσσω : les deux yeux

πίμπλημι : ( *aor 3<sup>ème</sup> p pl* ; ἐπληθησαν *aor hom ss augm 3ème p pl* πλήσθεν ; ) : remplir, inonder ;

ποδάνιπτρον , ου (τό) : eau d'un bain de pieds

ράκος , ράκουσ (τό) : le haillon, la loque, la harde ; / *D pl hom* ρακέεσσι

σιγῆ : en silence

στερεός , στερεά / *hom* στερεή , στερεόν : solide, dur

τέκος , τέκουσ (τό) : l'enfant

τίη : *adv inter.* : pourquoi donc ?

τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice

φάρυξ , φάρυγοσ (ή) : la gorge, le gosier

χαλκός , χαλκοῦ (ό) : l'airain, le bronze

χάρμα , χάρματοσ (τό) : sujet de joie, bonheur, joie

### **Grammaire :**

Les compléments de temps ; la date ;

Les propositions circonstancielles de temps

Formes et sens du participe futur

Le complément du comparatif

**Comparaison de traductions :**

*Ἥ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι ,  
 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔόντα .  
 Ἥ δ' οὐτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι ·  
 τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν ·*

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

Elle dit, et tourna les yeux vers Pénélope, voulant la prévenir que l'époux était là ... Pénélope ne put rencontrer ce regard : Athéna détournait son esprit et ses yeux.

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :*

Elle dit ; puis elle tourna les yeux vers Pénélope, voulant lui signifier que son époux se trouvait au foyer. Mais la reine, bien qu'elle se trouvât en face d'Euryclée, ne sut pas remarquer ou comprendre ce signe, car Athéna détournait son esprit.

*Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :*

Elle dit, et tourna les yeux vers Pénélope  
 pour lui crier que son mari était dans la maison ;  
 mais la reine ne put ni voir ses yeux ni deviner,  
 car Athéna détourna ses pensées ;

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

A ces mots, la vieille tourna ses yeux vers Pénélope  
 Pour lui crier que son mari était dans la maison ;  
 Mais la reine ne put ni voir ni deviner,  
 Car Athéna détournait son esprit, (...)